

Chœur des Fiançailles - Lohengrin, Richard Wagner

Texte original en allemand

Das Brautgemach

In der Mitte des Hintergrundes das reichgeschmückte Brautbett ; rechts ein Erkerturm mit offenem Fenster. Musik hinter der Bühne ; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet : rechts treten die Frauen auf, welche Elsa – links die Männer mit dem König, welche Lohengrin geleiten ; Edelknaben mit Lichtern voraus.

Alle Männer und Frauen

Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch der Segen der Liebe bewahr !
Siegreicher Muth, Minnegewinn,
eint euch in Treue zum seligsten Paar !
Streiter der Tugend, schreite voran !
Zierde der Jugend, schreite voran !
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen !

Die Türen werden geöffnet.

Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr !
Siegreicher Muth, Minne so rein
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden ; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Acht Frauen umschreiten feierlich Lohengrin und Elsa, während diese von den Edelknaben ihrer schweren Obergewänder entkleidet werden.

Acht Frauen (nach dem Umschreiten)

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weihn euch wir ;

Sie halten einen zweiten Umzug.

In Liebesglücks Geleite
denkt lang der Stunde hier !

Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa. Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch : die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so daß die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.

Alle Männer und Frauen

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr.
Siegreicher Muth, Minne und Glück
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim !
Zierde der Jugend, bleibe daheim !
Rauschen des Festes seid nun entronnen.
Wonne des Herzens sei euch gewonnen !
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

Die Züge haben die Bühne gänzlich verlassen ; die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen. Allmählich immer entfernter.

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr !
Siegreicher Muth, Minne und Glück,
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Ganz verhallend.

Zum seligsten Paar.

Traduction en français

La chambre nuptiale

Au milieu de l'arrière plan il y a le lit nuptial richement paré ; à droite, une tour en saillie avec une fenêtre ouverte ; la musique vient du fond de la scène ; le chant, d'abord lointain, devient plus proche. Au milieu du chant des portes s'ouvrent à droite et à gauche. Les femmes entrent par la droite, parmi elles se trouve Elsa ; les hommes entrent par la gauche, parmi eux se trouve le roi qui conduit Lohengrin ; des pages avec des flambeaux les précèdent tous.

Le chœur des Hommes et des Femmes

Conduits par vos fidèles,
allez vers le sanctuaire de l'amour !
Que le courage de la victoire et le triomphe de votre flamme
vous fassent époux unis et bienheureux !

Avance, champion de la vertu !

Avance, fleuron de la jeunesse !

Eclats des fêtes, évanouissez-vous ;

Extase du cœur, sois-leur donnée !

Les portes sont ouvertes.

Que cette chambre parfumée, ornée pour l'amour,
vous reçoive et vous ravisse aux splendeurs du monde !

Conduits par vos fidèles,
entrez maintenant dans le sanctuaire de l'amour !

Que le courage de la victoire et la candeur de votre flamme
vous fassent époux unis et bienheureux !

Lorsque les deux cortèges se rencontrent au milieu de la scène, Elsa est conduite par les femmes à Lohengrin. Ils s'embrassent et restent debout au milieu de la scène. Huit femmes tournent solennellement autour de Lohengrin et d'Elsa pendant que des pages les débarrassent de leurs lourds manteaux.

Huit femmes (après la ronde)

Comme Dieu vous consacra à la félicité,
nous vous consacrons aussi à la volupté !

Elles font un deuxième tour.

Dans les bras de l'amour,
rappelez-vous longtemps l'heure présente !

Le Roi embrasse Lohengrin et Elsa. Les pages donnent le signal du départ.

Les cortèges s'organisent à nouveau et avancent devant le nouveau marié, de façon que les hommes quittent la pièce par la porte de droite et les femmes par celle de gauche.

Tous les hommes et les femmes

Gardés par vos fidèles,
restez dans le sanctuaire de l'amour !

Que le courage de la victoire, l'amour et le bonheur
vous fassent époux unis et bienheureux !

Reste en ces lieux, champion de la vertu !

Reste en ces lieux, fleuron de la jeunesse !

Eclats des fêtes, évanouissez-vous !

Extase du cœur, sois-leur donnée !

Cette chambre parfumée, ornée pour l'amour,
vous a reçus enfin et ravis aux splendeurs du monde.

Les cortèges ont complètement quitté la scène ; Les portes sont fermées par le dernier page. Le chant résonne, de plus en plus loin.

Gardés par vos fidèles,

Restez dans le sanctuaire de l'amour !

Que le courage de la victoire, l'amour et le bonheur
vous fassent époux unis et bienheureux.

Le chant n'est plus qu'un murmure.

Au couple le plus heureux.